

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Working with text from a translator's perspective - applied texts, PG_00141321						
<b>Field of study</b>	German Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2025/2026		
<b>Education level</b>	Bachelor's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	2	<b>Language of instruction</b>			Polish German 90%, Polish 10%		
<b>Semester of study</b>	4	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr hab. Katarzyna Lukas				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	<b>Participation in didactic classes included in study plan</b>		<b>Participation in consultation hours</b>		<b>Self-study</b>	<b>SUM</b>
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		43.0	75
<b>Subject objectives</b>	The subject is a continuation of the course "Working with text from a translator's perspective - general texts". The aim is to develop the ability to analyse, interpret, paraphrase, modify and transform texts for general use within one language (German and Polish) as a prelude to their translation for specific audiences, different media and functions of the target text. Perfecting the ability to pre-work a text to be translated automatically, post-editing the translation. Example texts: instruction manuals, contracts, regulations, protocols, medical leaflets.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritance and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Identifies and resolves complex dilemmas related to the profession of a translator. Understands the complex ethical issues related to the responsibility for the transformation of the original text, the correct choice of translation strategies and tools and the reliability of the information conveyed in the translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U12] Has the ability to produce a typical written work in German on specifictopics, using basic theoretical approaches as well as various sources.	Is able to produce typical written texts for general use in German using the schemes of various text genres available in traditional and Internet sources	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Is able to use, at a basic level, specialist language in creating texts for general use, and to communicate accurately and coherently in German	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U04] Is able to use methods and tools typical of their chosen specialization, i.e.: translation, foreign language teaching methodology or business and economy.	Is able to use methods and research tools typical of translation studies, in particular is able to describe the principles of analysis, interpretation and preparation of a text for general use for machine translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Is able to plan and prioritise appropriately the translation task concerning a text for general use, individually or together with others	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has advanced knowledge of similarities and differences between German and Polish in terms of the general and specialised vocabulary used in applied texts	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Is able to assess when the knowledge of an expert (subject-matter expert or other interpreter) is needed to solve a translation problem, is willing to make contacts and ask for assistance, precisely defining the problem	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands German terminology in translation and text linguistics at an advanced level	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Has the ability to substantively justify transformations made to a text in terms of translation. Can analyse, interpret and modify a text for general use, define and describe the target audience. Can evaluate the quality of a finished machine translation and carry out post-editing. Can critically analyse the views of other translators, formulate his/her own complex conclusions and communicate them to clients and recipients of the translation	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory, didactics and methodology and pedagogical activity or business and economy.	Has a structured and advanced detailed knowledge of translation studies which is necessary for working with texts for general use	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	Has a deepened awareness of his knowledge and skills in translation and text production, and is critical of the content he receives and acquires from different sources, especially from the Internet	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work

Subject contents	Genres of applied texts most commonly encountered in the practice of translation. Translation and other ways of processing, transforming and adapting applied texts depending on the medium, the target audience, the purpose and function of the translation in the target culture. Professional vocabulary in applied texts: specialised dictionaries, specialised literature, Internet sources. Preparation of text for machine translation, post-editing of the translation. In exercises involving the preparation and paraphrasing of applied texts set by the tutor (in German and Polish) students use general and specialised dictionaries (mono- and bilingual) available in UG libraries, dictionaries and machine translation tools available on the Internet.		
Prerequisites and co-requisites	Credit for the course "Working with text from a translator's perspective - general texts" in semester 3.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Determination of a passing grade on the basis of partial grades received during the semester	50.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature		<p>Piprek Jan, Ippold Juliusz, Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski z suplementem, WP, Warszawa 2000.</p> <p>Duden: Sinn- und sachverwandte Wörter. Dudenverlag, Mannheim 2000.</p> <p>PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.</p> <p>Dąbrówka Andrzej, Geller Ewa, Turczyn Ryszard: Słownik synonimów, Warszawa 1998.</p> <p>In addition: German-Polish/Polish-German specialised dictionaries in various fields, depending on the subject matter of the application texts to be compiled (environmental dictionary, scientific and technical dictionary, medical dictionary, economic and legal dictionary, etc.).</p>
	Supplementary literature		<p>Lukas K., 2010: Zwischen Information und Ästhetik. Zur Gestaltung von Werbetexten im Polnischen und Deutschen aus übersetzungsdidaktischer Perspektive, w: Studia Germanica Gedanensia 23 (2010), s. 127-145</p> <p>Resch, R. 2006, Translatorische Textkompetenz: Texte im Kulturtransfer. Frankfurt a.M.</p> <p>Voellnagel A., 2014, Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa.</p>
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Transformation of applied text, e.g. machine instructions, medical leaflet, in German for a Polish-speaking audience.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.